

**Text i context I: japonès**

Codi: 101554  
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	1

**Professor/a de contacte**

Nom: Mercè Altimir Losada  
Correu electrònic: Merce.Altimir@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)  
Grup íntegre en anglès: No  
Grup íntegre en català: No  
Grup íntegre en espanyol: No

**Altres indicacions sobre les llengües**

El català s'utilitzarà a les classes de traducció de la Prof. Mercè Altimir.

**Equip docent**

Carme Mangiron Hevia

**Prerequisits**

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

**Objectius**

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma Japonès així com la capacitat de traduir textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 ECTS a Idioma i 3 ECTS a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

## Competències

- Aplicar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
11. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
17. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
18. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
19. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
20. Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
21. Vetllar per la qualitat del propi treball.

## Continguts

### Idioma

Comprendre textos escrits en japonès.

### Traducció

La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard.

Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

## Metodologia

### Traducció

Aprentatge basat en problemes (ABP, Resolució de problemes): Enfocament pedagògic en el qual els estudiants, amb la supervisió del professor, parteixen de problemes reals i aprenen a buscar la informació necessària per a comprendre el problema i obtenir solucions.

Estudi de casos: Els estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professor amb la finalitat de realitzar una conceptualització de l'experiència i una cerca de solucions eficaces.

Aprentatge cooperatiu: Metodologia que fomenta que l'estudiant construeixi els coneixements socialment; ús de grups petits per tal que els estudiants treballin junts amb la finalitat d'optimitzar el seu aprenentatge i el dels companys.

Textos: *Yomimono* de les lliçons 11, 12 i 13 del llibre de text: Oka, Mayumi et al. (2009). *Tobira. Gateway to advanced Japanese through content and multimedia*. Tòquio: Kuroshio shuppan.

Altres textos.

### Idioma

Llibre de text: Oka, Mayumi et al. (2009). *Tobira. Gateway to advanced Japanese learning through content and multimedia*. Tòquio: Kuroshio shuppan.

En principi es farà la gramàtica i pràctica de la llengua de les lliçons 11 i 12.

Estudi gradual de vocabulari i kanji.

Redacció: Durant el curs es farà una redacció. Els alumnes triaran el tema de la lliçó 11 i 12.

Exercicis de gramàtica: Caldrà lliurar els exercicis de gramàtica de les dues lliçons.

Portfolio d'aprenentatge: A final de curs els alumnes han de presentar tots els exàmens, exercicis i redaccions fets durant el curs, així com una valoració del curs i del coneixement adquirit, i una petita explicació i reflexió sobre com estudien japonès i quins recursos utilitzen per estudiar, més enllà dels oferts a la universitat, si s'escau.

S'inclourà la perspectiva de gènere.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Activitats per dominar els principis metodològics que regeixen la comprensió d'un text	22,5	0,9	1, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 11, 17, 19
Continguts del llibre	6	0,24	1, 2, 6, 7, 10, 11, 19
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Realització d'exercicis d'idioma	5	0,2	1, 2, 3, 5, 7, 8, 14, 15, 16, 18, 20
Redaccions	3	0,12	1, 4, 12, 13, 21
Traduccions individuals de textos en llengua estrangera	20,5	0,82	1, 2, 4, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 21

## Tipus: Autònomes

Estudi individual	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 21
Preparació de traduccions	28	1,12	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 19, 21

## Avaluació

Idioma 35% i Traducció 65%

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

## Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

## Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

## Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

## Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis gramaticals	3.5%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 16
Lliurament de traduccions	19.5%	7,8	0,31	1, 2, 4, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 19, 21
Portafoli	3.5%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19,

Presentació	19.5%	7,8	0,31	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Prova a l'aula	19.5%	7,8	0,31	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 21
Prova de vocabulari	6.5%	2,6	0,1	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 19, 21
Proves de contingut del llibre	14%	2	0,08	1, 2, 6, 7, 10, 11, 19
Proves de kanji	10.5%	4	0,16	1, 2, 6, 7, 9, 10, 11, 17, 19, 21
Redacció	3.5%	3	0,12	1, 4, 12, 13, 16, 21

## Bibliografia

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. *Jyookyuu e no Tobira: Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Tòquio, Kuroshio, 2012.

*Kanji no michi: A road to kanji*, Tòquio: Bonjinsha, 1990.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakuuisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CARALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

### Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>.

<ahref="http://www.kotoba.ne.jp/">http://www.kotoba.ne.jp.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

[http://www.traduccionexpress.com/diccionario\\_japones-espanol.html](http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html)

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/lc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas*. <http://www.fundeu.es/>